

## УДИВЛЕНИЕ: КОГНИТИВНАЯ МОДЕЛЬ ЭМОЦИИ

*Работа представлена кафедрой иностранных языков Курского государственного университета. Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор Е. Ю. Мягкова*

В статье рассмотрены когнитивные модели удивления в русском и английском языках, а также проведен анализ концептов через обращение к средствам естественного языка.

English and Russian cognitive models of surprise are considered, and the analysis of the concepts based on natural language is carried out in the article.

Одной из наиболее актуальных проблем, исследуемых в настоящее время целым рядом наук о человеке, является проблема эмоций. Эмоции исследуются не только в рамках психологии, но и лингвистикой, психолингвистикой, когнитивной лингвистикой, где через способы их вербализации можно выявить реальные представления носителей языка о мире эмоций и чувств. В данной статье мы попытаемся ответить на вопрос, как люди (носители культуры) представляют свои эмоции, попробуем изучить эмоциональный концепт удивления, т. е. выявить его необходимые характерные черты, построив когнитивный сценарий эмоции удивления. Построение когнитивной модели мы будем осуществлять, опираясь на методику З. Кевечеса<sup>1</sup>, т. е. опишем физиологические признаки эмоции удивления и сопоставим их с идиоматическими выражениями, которые носители языка употребляют для описания данной эмоции. Важной чертой когнитивной модели является то, что она отражает бытовое понимание эмоций.

Сначала рассмотрим данную эмоцию с точки зрения ее физиологических коррелятов. Удивление в полном смысле слова нельзя назвать эмоцией, так как оно не обладает всем набором характеристик, которые присущи таким базовым эмоциям, как печаль или страх<sup>1</sup>.

Удивление появляется в результате резкого изменения стимуляции. Внешней причиной может служить внезапное, неожиданное событие. Например, чье-то неожиданное появление, внезапный звук и т. д. Мимическое выражение удивления легко распознается. Из-за высоко поднятых бровей на лбу появляются продольные морщины, а глаза расширяются и округляются<sup>3</sup>.

Чувство удивления непродолжительно, а в миг удивления разум становится как будто пустым и все мыслительные процессы словно приостанавливаются. Переживание удивления напоминает ощущение небольшого удара электрического тока: мышцы мгновенно сокращаются, и человек ощущает легкое покалывание от проходящего по нервам разряда, который заставляет вздрогнуть. Внезапность появления стимула порождает у человека чувство неопределенности<sup>4</sup>.

Большинство людей расценивают чувство удивления как позитивное переживание.

Воспоминания о ситуации удивления не столь приятны, как воспоминания ситуации радости, но намного более приятны, чем воспоминания о ситуациях, вызвавших любую из отрицательных эмоций - печаль, гнев, отвращение, презрение, страх, стыд.

Удивление занимает промежуточное положение между позитивными и негативными эмоциями. А на нейрофизиологическом уровне удивление и страх имеют сходные или общие компоненты<sup>5</sup>.

Удивление - весьма краткое временное состояние, наступает внезапно и так же

быстро проходит. Оно не может длительно мотивировать поведение человека. Основная функция удивления - подготовить человека к эффективному взаимодействию с новым событием и его последствиями, т. е. прекратить активность нервной системы, которая перестала быть уместной и может помешать адаптации. Удивление освобождает проводящие нервные пути и подготавливает их к новой активности, которая отличается от предыдущей<sup>6</sup>.

У. Чарльзуорт определяет удивление как функцию ошибки ожидания. Подобный подход исключает возможность его проявление раньше пяти-семимесячного возраста, так как новорожденный не способен к формированию ожиданий и предположений. У. Чарльзуорт утверждает, что удивление играет важную роль в когнитивном развитии<sup>7</sup>. В свою очередь, Т. Бауер приводит данные, которые свидетельствуют о том, что реакция испуга, или удивления, (в его концепции они синонимичны), может наблюдаться у младенцев уже через несколько часов после рождения<sup>8</sup>. Но оба исследователя придерживаются мнения, что реакция удивления - это критерий развития определенных когнитивных процессов и может служить показателем этапов

когнитивного развития.

Для вербализации чувств и эмоций человек прибегает к множеству языковых средств, в частности фразеологических выражений, анализируя которые мы можем построить когнитивные модели эмоций. Как отмечают авторы исследований в этой области, носители языка могут проникать в собственную психику, а вербальные средства, которые они используют для описания своих эмоций, не случайны, а обусловлены физиологией<sup>9</sup>.

Далее мы рассмотрим способы вербализации обсуждаемой эмоции средствами английского и русского языков, а также проведем межъязыковое сопоставление полученных сценариев этой эмоции с целью выявления общего и различного в концептуализации «эквивалентных» эмоций в двух языках/культурах. Для отбора материала мы обращались к фразеологическим и идиоматическим словарям<sup>10</sup>.

В табл. 1 приводится англоязычный фактический материал, распределенный по группам в соответствии с основными признаками, описывающими *surprise* (удивление).

Таблица 1

Сводные данные по английским выражениям, описывающим *surprise* (удивление)

Ш С Л £ О Т	Физиологические изменения	to take smb's breath away, to catch one's breath, to strike dumb, to be at a loss for words, to be stunned with surprise, to leave speechless
	Глаза	his eyes popped out (of their sockets), an eye-opener, to make smb open his eyes, not believe one's eyes, gawp at smth. to look in wide-eyed astonishment, to goggle
	Внешние изменения	to be open-mouthed with astonishment, one's jaw drops, enough to make one's hair curl/to curl one's hair, to raise eyebrows/ to cause eyebrows to raise
	Потеря разума (здорового смысла)	to make the mind boggle, to go out of one's mind, to lose one's wits, to be at one's wits end
	Неустойчивое положение (потеря почвы под ногами)	to stagger, to bowl someone over, to knock smb off his pins, to knock smb over with a feather, to make one jump/ to jump out of one's skin- to surprise
	Удар, бросок	to hit someone like a ton of bricks, to hit someone (right) between the eyes, to pitch someone a curve(ball), to spring smth on someone, to pour cold water on smb, to have a jolt, to be struck with surprise, to be wonderstruck
Смерть	to knock someone dead, to turn over in one's grave	

Из вышесказанного можно сделать вывод о том, как представляет себе удивление носитель английского языка. Удивление «появляется» неожиданно, когда человек погружен совсем в другие мысли. Сбив человека с толку, оно охватывает его целиком. Удивленный человек не чувствует почвы под ногами, т. е. он настолько неустойчив,

что его можно сбить с ног перышком. Само удивление субъект\* воспринимает как удар, чаще всего по голове. Вследствие чего, вероятно, и обнаруживается потеря здравого смысла. Человека, находящегося под воздействием удивления, легко узнать: глаза огромного размера, брови приподняты, рот широко раскрыт. При этом он не может

**ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ, ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ**

произнести ни слова, чешет макушку, имеет трудности с дыхательной системой и не верит своим собственным глазам. Высокая степень удивления может привести к смерти.

Анализ вышеизложенных английских фразеологических выражений позволяет построить следующую когнитивную модель удивления:

1. Неожиданное появление:
  - обрушивается;
  - неожиданно как гром.
2. Результаты удивления:
  - внешние изменения;

- расширенные глаза;
- отвисшая челюсть;
- физиологические изменения;
- потеря разума;
- неустойчивое положение;
- смерть.

Рассмотрим далее выражения, показывающие восприятие эмоции удивления носителями русского языка (табл. 2).

Таким образом, удивленный человек в представлении русскоговорящих людей

**Таблица**

**Сводные данные по русским выражениям, описывающим**

<b>УДИВЛЕНИЕ</b>	<b>Глаза</b>	Выпучить глаза, широко раскрыть глаза от удивления, глаза из орбит вылезли/выскочили, глаза по пятаку, глаза по пять копеек, вытаращить глаза, квадратные глаза, глазами хлопать, глаза на лоб вылезли, зенки тарачить
	<b>Рот</b>	Челюсть отвисла, открыть рот, разинуть рот /с разинутым ртом
	<b>Другие внешние изменения</b>	Брови на лоб полезли от удивления, лицо вытянулось
	<b>Физиологические изменения</b>	Взобу дыхание сперло, дыхание перехватило, онеметь, оглушить, лишился дара речи, потерять дар речи, язык отнялся, язык проглотить, обомлеть, окатить холодной водой
	<b>Проблема с двигательной деятельностью</b>	Впасть в оцепенение, быть в ступоре, замереть в недоумении, остолбенеть, ошепиться, оцепенеть
	<b>Потеря ориентации</b>	Подпрыгнуть от удивления, не верить своим ушам, глазам не верить
	<b>Перебои в работе мозга</b>	Обалдеть, в голове не укладывается /в голове не уместается, ошалеть, очуметь,

почти не отличается от человека, представленного в английской модели. У него вытянутое лицо, большие хлопающие глаза навывкате или на лбу, круглой или квадратной формы, рот широко раскрыт, брови на лбу.

У человека отсутствует способность говорить и слышать, а также наблюдаются явные трудности с дыханием. Удивление случается неожиданно и часто воспринимается как удар, в том числе и по голове. Человек под воздействием удивления полностью теряет ориентацию; он либо неподвижен, либо подпрыгивает. Кроме того, наблюдаются перебои в работе мозга, и человек не верит ни своим ушам, ни глазам. Удивление «пронизывает» человека «насквозь», т. е. достаёт до глубины души. Если удивление очень сильно, то случаются и смертельные случаи.

Итак, можно построить когнитивную модель удивления в русском языке.

1. Неожиданное появление:
  - обрушивается;
  - неожиданно как гром.
2. Результаты удивления:
  - внешние изменения;
  - расширенные глаза;
  - отвисшая челюсть;
  - физиологические изменения;
  - потеря разума;
  - неустойчивое положение;
  - проникновение до глубины души;
  - смерть.

Если сравнить когнитивные модели удивления в русском и английском языках, можно обнаружить почти полное их соответствие по всем выделенным категориям. Исключением в наборе русских идиом является упоминание души. Среди рассмот-

ренных нами английских идиоматических выражений такого рода описания *surprise* замечено не было.

При сопоставлении бытового представления о *surprise/удивлении* с его физиологическим и психологическим описанием также обнаруживается сходство. В последнем *surprise/удивление* определяются как внезапное неожиданное событие, которое внушает чувство неопределенности.

Мимическое выражение *удивления* - высоко поднятые брови, глаза округляются и расширяются. Переживание *удивления* напоминает удар электрического тока:

**Удивление: когнитивная модель эмоции**  
мышцы мгновенно сокращаются. Эти же самые характеристики можно найти и в бытовом описании. Исключение составляет категория смерти, которая не упоминается в научном описании.

Таким образом, проведенный анализ языковых средств и построенные прототипические модели *удивления* говорят о том, что научное представление об *удивлении* почти полностью совпадает с его бытовым видением и что когнитивные сценарии эмоций в английском и русском языках сопоставимы практически по всем параметрам.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> *Kdvcses Z.* Emotion Concepts. Springer-Verlang: New York Inc., 1990.

<sup>2</sup> *Изард К.* Психология эмоций. СПб.: Питер, 2003; Психология эмоций: Тексты / Под ред. В. К. Вилюнаса, Ю. Б. Гигшенрейтер. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1984.

<sup>3</sup> *Изард К.* Указ. соч.

<sup>4</sup> Там же.

<sup>5</sup> *Tomkins S. S.* Affect, imagery, consciousness. Vol. I. The positive affects. New York, Springer, 1962.

<sup>6</sup> Ibid.

<sup>7</sup> *Charlesworth W. R.* The role of surprise in cognitive development. In D. Elkind, J.H. Flavell (Eds.). Studies in cognitive development. New York and London: Oxford University press. P. 257-314.

<sup>8</sup> *Bower T. G. R.* Development in infancy. San Francisco: Freeman, 1974.

<sup>9</sup> *Lakoff G, Kdvcses Z.* The cognitive model of anger inherent in American English // Cultural models in language and thought. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. P. 195-221; *Lakoff G, Johnson M.* Metaphors we live by. Chicago: University of Chicago Press, 1980.

<sup>10</sup> *Бодрова Ю. В.* Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги. СПб.: Сова, 2007;

*Делахант А.* Большой оксфордский толковый словарь английского языка. М.: АСТ, 2005; *Кунин А. В.*

Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык медиа, 2006; Macmillan Phrasal

Verbs Dictionary Plus. Oxford: Macmillan Education, 2005; The Oxford Dictionary of Idioms. Ed. by

J. Siefring. Oxford: Oxford University Press, 2005; Oxford Paperback Thesaurus. Ed. by M. Waite et al.

New York: Oxford University Press, 2006.